

# **East Eurasia Group: Vernacular Publications** (Updated June 2000)

## **BALUCHI, SOUTHERN/MAKRANI [all titles in Urdu-based script]**

Farrell, Timothy and Abdul Razaq. 1991. Sheex challi oo roogin (Sheikh Challi and the ghee). [reader] Karachi: Kalakot Coaching Centre. 16 pp.

Farrell, Timothy, Abdul Razaq, and Maula Bux. 1994. Hazrat Muusa Tooreet shariifee doomii kitaab azaatii (Exodus). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 92 pp.

-----, 1994. Injiil shariif Iisaace baaraayaa Mattiiee washee haal (Matthew's Gospel). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 166 pp.

-----, 1994. Injiil shariif Iisaace baaraayaa Yuuhannaace washee haal (John's Gospel). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 130 pp.

-----, 1994. Iisaace koohee sara waaiz (The sermon on the mount). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 14 pp.

-----, 1992. Injiil shariif: Iisaace baaraayaa luqaace washee haal (The noble gospel: Luke's good news about Jesus). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 174 pp.

Farrell, Timothy, Abdul Razaq, and Parvez. 1990. Jaan mohammad anwar oo har (Jan Mohammad, Anwar and the donkey). [reader] Karachi: Kalakot Coaching Centre. 16 pp.

-----, 1990. Makisk mace dushman (Flies our enemies). [reader/health book] Karachi: Kalakot Coaching Centre. 48 pp.

-----, 1990. Miiraas (Inheritance). [reader] Karachi: Kalakot Coaching Centre.

Farrell, Timothy and others. 1994. Laap ricagee biimaarii (Diarrhoea). [health book] Karachi: Kalakot Coaching Centre. 28 pp.

-----, 1991. Hazrat yuunus (The prophet Jonah). [Bible portion] Karachi: Kalakot Coaching Centre.

-----, 1990. Dunyaaace paaedaa kanag (The creation of the world). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 20 pp.

-----, 1990. Hazrat ibrahiim (The prophet Abraham). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 20 pp.

-----, 1990. Hazrat yaacquub oo hazrat iisoo (The prophet Jacob and the prophet Esau). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 28 pp.

-----, 1990. Hazrat yuusuf (The prophet Joseph). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 44 pp.

-----, 1990. Mazaneen tuufaan (The great storm). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 20 pp.

Tan, Eunice and Gulrang Lal Mohd. 1999. Baloochii, urduu, angreezii bool chaal (Balochi, Urdu, English Conversation). [Trilingual phrase book] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 40 pp.

----- and -----, 1999. Haree muudee saahag (Shaving the donkey). [Reader] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 16 pp.

----- and -----, 1999. Hazrat iisaace mardomaanaa= zindag kanag (Jesus gives life). [Bible story] Karachi: ELS. 12 pp.

----- and -----, 1999. Hazrat iisaace mardomaanaa= jooR kanag (Jesus heals). [Bible story] Karachi: ELS. 12 pp.

----- and -----, 1998. Hazrat iisaace paidaa beeyag (Jesus' birth). [Bible story] Karachi: ELS. 24 pp.

----- and -----, 1996. Silah kanagee faaedaa (The benefit of compromise). [Reader] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 15 pp.

----- and -----, 1996. Xargoosh oo kapiisak (The tortoise and the hare). [Reader] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 15 pp.

----- and -----, 1996. Bunii kitaab (Alphabet book). [Alphabet book] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 28 pp.

----- and -----, 1996. Jangalee qisa (Jungle stories). [Reader] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 40 pp.

Nom- native Sg	Nominative Plural	Ergative Sg	Dative Sg	Genitive Sg masc/fem	Oblique Sg	Non- nominative Plural	Gloss	Gnd
gōṛ	gō	'gōḗ	'gōī [goy]	'gōā / 'gōī [goē]	gō	'gō	'ox'	m
gōṛ	'gōra	-	'gōṛī	'gōīā / 'gōṛāī	'gōṛ	'gōṛō	'bundle'	m
gū	'gūa	-	'gūī	gūā / gūāī [gwāy]	gū	gūō [gū]	'wheat, thread'	m
hī'yū [hi'yū]	hī'yē [hi'yæ]	hī'yē [hi'yæ]	hī'yē [hi'yæ]	hī'yā [hi'yā] / hī [hi]	hī'yē [hi'yæ]	hī'yō [hi'yū]	'snow'	m
hōl [hol]	hō'la [ho'la]	-	hō'lī [ho'li]	hō'lā [ho'lā] / hō'laī [ho'lāy]	hō'la [ho'la]	hō'lō [ho'lō]	'plow'	m
hūl	hū'la [hu'la]	-	hū'lī [hu'li]	hū'lā [hu'lā] / hū'laī [hu'lāy]	hū'la [hu'la]	hū'lō [hu'lō]	'floor doorstop'	f
iḥ	'iḥa	'iḥē	'iḥī	'iḥā / 'iḥaī	iḥ	'iḥō	'bear'	m

----- and -----, 1995. Peetaab (Primer). [Primer] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 76 pp.

Tan, Eunice, Gulrang Lal Mohd., and Nazia Gul Mohd. 1999. Baloochii qaaedaa (Baluchi primer). [Primer] Karachi: Azat Jamalidini Academy. 76 pp.

## BALUCHI, WESTERN

Farrell, Timothy and Abdul Haleem Sadiq. 1986. Bunii kitaab (Basic Book). [alphabet book] Quetta: Shal Association. 26 pp. [Urdu-based script]

## BRAHUI [all titles in Urdu-based script]

Ross, David. 1998. Injiil Shariif. [New Testament] Lahore: Pakistan Bible Society. 918 pp. [Urdu-based script]

-----, 1999. Duunyaa ham jooR mas (The creation of the world). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 21 pp.

-----, 1999. Hazrat nuuh (The prophet Noah). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 19 pp.

-----, 1999. Hazrat ibraahiim (The prophet Abraham). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 21 pp.

-----, 1999. Hazrat yaqub oo hazrat iisoo (The prophet Jacob and the prophet Esau). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 31 pp.

-----, 1999. Hazrat yuusuf (The prophet Joseph). [NRS Genesis Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 43 pp.

-----, 1999. Hazrat muusaa (The prophet Moses). [NRS Exodus Selection] Lahore: Pakistan Bible Society. 56 pp.

## DHATKI [all titles in Sindhi-based script]

Das, Seval, Mike Payne, et al. 1991. DhaaTkii akhar aan phooTuu (Dhatki words and pictures). [Alphabet book] Hyderabad: New Foundations. 35 pp.

Das, Seval, Vinjhray Gomani, Jhaman Das. 1996. Bba ghar ThaahaN waaLaa= roo misaal (aan yisuuh masiih raa bbijaa misaal) (The parable of the two house builders (and other parables of Jesus). [Bible portion] Karachi: New Foundations. 32 pp.

Payne, Joan. 1991. DhaaTkii paRhoo! pahlkoo kitaab (Read Dhatki, Book I). [First reading book] Hyderabad: New Foundations. 20 pp.

Payne, Michael, et al. 1991. Andam roo na maNYaN (Adam's disobedience). [Easy reader/picture book] Hyderabad: New Foundations. 12 pp.

-----, et al. 1991. Yisuuh bacaaN waalLoo ahee (Jesus is Saviour). [Easy reader/picture book] Hyderabad: New Foundations. 28 pp.

-----, et al. 1992. bbilii aan shii=h (The Cat and the Lion and Other Stories). [Reader] Hyderabad: New Foundations. 39 pp. [in Sindhi script].

-----, et al. 1992. bhoolRe roo nyaa (The Monkey's Judgment and Other Stories). [Reader] Hyderabad: New Foundations. 26 pp.

-----, et al. 1992. Yisuuh sajaa saraa kare too (Jesus Heals). [Bible easy reader] Hyderabad: New Foundations.

-----, et al. 2nd edition 1999 (1st edition 1991 titled "Xudaa roo bboDD karaN"). Iishwar roo bboDD karaN (God sends the flood). [Easy reader/picture book] Hyderabad: New Foundations. 16 pp.

-----, et al. 2nd edition 1999 (1st edition 1992 titled "Xudaa roo sa=t eelyaa"). Iishwar roo sa=t eelyaa (Elijah, God's Holy Person). [Bible story book] Hyderabad: New Foundations. [in Sindhi script]. 39 pp.

-----, et al. 2nd edition 1999 (1st edition 1991 titled "Xudaa roo dunyaa aan aakaas ThaahaN"). Iishwar roo aakaas aan dhastii ThaahaN (God creates the earth and the heavens). [Easy reader/picture book] Hyderabad: New Foundations. 24 pp.

Nom- native Sg	Nominative Plural	Ergative Sg	Dative Sg	Genitive Sg masc/fem	Oblique Sg	Non- nominative Plural	Gloss	Gnd
jīb [jīb]	jība [jība]	-	jībā [jībā] jībāi [jībāy]	jībā [jībā] / jībāi [jībāy]	jīb [jīb]	jībō [jībō]	'pocket'	f
kā	kā	kāc	kāi [kāy]	kā / kāi [kāy]	kā	kāō	'arrow'	m
kāi	kāra [kārā]	-	kāi [kārā]	kārā [kārā] / kārāi [kārāy]	kār(a) [kār(ā)]	kārō [kārō]	'ear'	m
kān	kāna [kana]	-	kānā [kani]	kānā / 'kānāi	kān	kānō [kano]	'mountain'	m
kīl	kīla [kila]	-	kīli [kili]	kīlā / 'kīlāi	kīl	kīlō [kilo]	'peg'	m
kōr	kōra	-	kōri	kōrā / 'kōrāi	kōr	kōrō	'stone mountain'	m
kūl	kūla	-	kūli	kūlā / 'kūlāi	kūl	kūlō	'round object'	m

Payne, Michael and Jhaman Das. 1996. Yuunaah aan vaDii machii (Jonah and the whale). [Easy Bible reader] Karachi: New Foundations. 32 pp.

-----, 1996. Maluuk raaNii (Beautiful queen). [Easy Bible reader] Karachi: New Foundations. 53 pp.

-----, 1996. Yisuuh bacaaN waalLoo ahee (Jesus is the Savior). [Easy Bible reader] Karachi: New Foundations. 28 pp.

-----, 1996. Daauid aan heek vaDoo pehlwaan (David and Goliath). [Easy Bible reader] Karachi: New Foundations. 33 pp.

Payne, Michael and Vinjhray Gomani. 1992. Yisuuh hayatii DDee too (Jesus Life). [Easy Reader] Hyderabad: New Foundations.

-----, 1992. Yisuuh roo jinam (Jesus' Birth). [Easy Bible Reader] Hyderabad: New Foundations.

-----, 1993. Muusaa (Moses). [Easy Bible reader] Hyderabad: New Foundations.

-----, 1993. Yuusaf rii hayatii (Life of Joseph). [Easy Bible Reader] Hyderabad: New Foundations.

Payne, Michael, Seval Das, and Vinjhray Gomani. 1998. Sant luuqaa aa= xaas ceelaa= rakam (Luke and Acts). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society.

Scripture Gift Mission. Translated by Michael Payne et al. 1999. Parbhoo yesuuh mee bachaaN rii taaqat ahee (Jesus Has Power to Save). [Bible portion] Lahore: Scripture Gift Mission. 37 pp.

Various. 1991. Awhii= sindhii paRhee DhaaTkii paRhoo! (You read Sindhi, read Dhatki!). [Transfer primer - Sindhi to Dhatki] Hyderabad: New Foundations. 16 pp.

#### HAZARAGI [all titles in Urdu-based script]

Hazaragi Literacy Association. 1996. Naql-ee-xaigiinaa sauudaagar (The story of the egg seller). [Easy reader] Quetta: Anjuman Sawad Amozi Hazaragi. 6 pp.

-----, 1996. Billii naaz dum diraaz (When pussy had her tail cut off). [Easy Reader] Quetta: Hazaragi Literacy Association. 12 pp.

-----, 1997. Naql-ee-afsaanaa (Stories). [Easy Reader] Quetta: Hazaragi Literacy Association. 19 pp.

-----, 1997. Jaan jorii paadshaahii yaa (Good Health is Worth a Kingdom). [Health Book] Quetta: Hazaragi Literacy Association. 28 pp.

-----, 1997. Beeid kee alif bee yaad bigiirii (Let's Learn the ABC's). [Alphabet Booklet] Quetta: Hazaragi Literacy Association. 40 pp.

Malistani, A. H. Tariq. 1993. Farhang ee ibtadaaii millii hazaaraa (Hazaragi-Dari/Farsi-English: A preliminary glossary). [Glossary] Quetta: A. H. Tariq Malistani. 210 pp.

Shahristani, Dr. M. Akbar. 1999. Zarab almasalhaaii (Three Hundred Hazaragi Proverbs). [Collection of proverbs] Quetta: Hazaragi Literacy Association. 68 pp.

#### KOLI, KACHI [all titles in Sindhi-based script]

Masih, Mavo. 1991. Laaggal (Injury). [Health book] Hyderabad: New Foundations. 32 pp.

-----, 1991. Maaroo= ghar (My House). [Easy reader] Hyderabad: New Foundations. 16 pp.

-----, 1991. Naar nii Thaggii, anee= bbiiziioo= vaartaniioo= (The Wolf's Deceit and Other Stories). [Easy reader] Hyderabad: New Foundations.

-----, 1991. zanaavar niioo= vaartaaiioo= (Animal Stories). [Easy reader] Hyderabad: New Foundations. 32 pp.

-----, 1991. zanggal niioo= vaartaaiioo= (Jungle Stories). [Easy reader] Hyderabad: New Foundations. 32 pp.

Non-native Sg	Nominative Plural	Ergative Sg	Dative Sg	Genitive Sg masc/fem	Oblique Sg	Non-nominative Plural	Gloss	Gnd
ku'lād	ku'lāda	-	ku'lādī	ku'lādā / ku'lādāi	ku'lād	ku'lādō	'red bean'	m
kūr	'kūra ['kura]	-	'kūrī ['kuri]	'kūrā / 'kūrai	kūr	'kūrō ['kuro]	'wall'	f
kūy <sup>56</sup> [kuy] or [kwi]	'kūya ['koya] or ['kwea]	-	'kūē ['koe]	'kūyā ['kuyā] / 'kūi [kūy] or [kwī]	'kūē ['koe] or [kwe]	'kūyō ['koyo]	'basin'	f
khūr [khu]	khū'ra [khu'ra]	-	khū'rī [khu'ri]	khū'rā / khū'rai	khū'ra [khu'ra]	khū'rō [khu'rō]	'foot'	m

<sup>56</sup> The analysis of the various forms of this word is in doubt. Further investigation is needed.

- Masih, Mavo and Andy Woodland. 1995. Sant Luuqaa noo= Lakal Parbhuu Iisuu naabaaraa maa= paviitar shaastar (Saint Luke's written holy scripture about the Lord Jesus). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 151 pp.
- and -----, 1995. Yusaph noo= ziivan (The life of Joseph). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 44 pp.
- and -----, 1992. Iisuu Haazaa= naruuaa= karee see (Jesus Heals). [Bible stories] Hyderabad: New Foundations.
- and -----, 1992. Iisuu iishvar niioo- vaatoo= shiikRaavee see (Jesus Teaches God's Matters). [Bible stories] Hyderabad: New Foundations.
- and -----, 1992. Iisuu noo zalm (Jesus' Birth). [Bible stories] Hyderabad: New Foundations.
- and -----, 1992. Iisuu ziivan jjee see (Jesus Gives Life). [Bible stories] Hyderabad: New Foundations.
- and -----, 1992. Kachhii akhar anee= phooTuu (Kachi Letters and Pictures). [Alphabet book] Hyderabad: New Foundations.
- and -----, 1992. Maachhii amaarii ddushman (The Fly Our Enemy). [Health book] Hyderabad: New Foundations.
- and -----, 1992. vaDhveeRy noo natiizoo (The Result of Fighting). [Reader] Hyderabad: New Foundations.

Masih, Mavo and Shamo Masih. 1992. Kaabbar anee= kaaggRoo (The Mynah and the Crow). [Reader] Hyderabad: New Foundations.

Masih, Saul. Hashaa nii naa see (Don't laugh). [Reader] Hyderabad: New Foundations. 32 pp.

#### KOLI, PARKARI [all titles in Sindhi-based script]

Hoyle, Anne. 1986. Achoota paRhoon (Let's Read). [pprm] Hyderabad: Church of Pakistan. 35 pp.

Hoyle, Richard. 1990. Paarkari bhaNoo (Read Parkari). [primer] Pakistan: Parkari Language Committee. 64 pp.

Hoyle, Richard and Malo Samson. 1985. Aapee kam kareen bhacee zaashoon (How can we be saved?). [basic Christian teaching] Lahore: Parkari Language Committee. 40 pp. [in Urdu script].

----- and -----, 1985. Parkari bhaNyaa roo kitaabb (Parkari reading book). [Urdu/Sindhi to Parkari transfer primer] Hyderabad: Parkari Language Committee. 36 pp.

----- and -----, 1988. Jhangg ree waartaaoon (Jungle stories). [reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 48 pp.

----- and -----, 1990. AapNoo jaggat (Our World). [translation of Sindhi social studies textbook] Hyderabad: Parkari Language Committee. 40 pp.

----- and -----, 1990. bbeeRoo an mooTaii bbooDD (Noah's ark). [Christian easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 8 pp.

----- and -----, 1990. Daauid raa ddii (David's life). [Christian easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 31 pp.

----- and -----, 1990. Iishwar dhartaii ThaaHaii (Creation). [Christian easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 8 pp.

----- and -----, 1990. Iisuu haazoo hooroo karcH (Jesus heals). [Christian easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 28 pp.

----- and -----, 1990. Iisuu jiiwaaReH (Jesus gives life). [Christian easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 32 pp.

----- and -----, 1990. Iisuu roo zalam (Jesus' birth). [Christian easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 24 pp.

----- and -----, 1990. Iisuu shiikaarcH (Jesus teaches). [Christian easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee. 32 pp.

----- and -----, 1990. Paarkari bbiizoo kitaabb (Parkari second book). [translation of Sindhi textbook] Hyderabad: Parkari Language Committee. 44 pp.

Nominative Sg	Nominative Plural	Ergative Sg	Dative Sg	Genitive masc/fem	Oblique Sg	Non-nominative Plural	Gloss	Grnd
khūy <sup>57</sup> [khuy]	'khūe / 'khūya or [khwi]	-	'khūe ['khoe]	'khūyā ['khuyā] / 'khūī [kwī]	'khūe ['khoe]	'khūyō ['khoyō]	'hat'	f
lā	lā	-	lāi [lay]	lā / lāī	lā	lāō [laō]	'branch'	m
la'kay	la'kaya	-	la'kaī	la'kayā / la'kayī	la'kaī	la'kayō	'finished wood'	f
lū	'lūa	-	'lūī	lū'ā / lū'aī	lū	'lūō ['lū]	'salt'	m
māṣ	'māṣa	'māṣē	'māṣī	'māṣā / 'māṣaī	'māṣ	'māṣō	'man'	m
māṣ	māṣī	-	māṣī	māṣī'ā / māṣī	māṣī	māṣīō [māṣ'yū]	'honey'	f

<sup>57</sup> The analysis of the various forms of this word is in doubt. Further investigation is needed.



- and -----, 1990. Paarkari bbaaLoon roo kitaabb (Parkari Children's Book). [Parkari to Sindhi transfer primer] Hyderabad: Parkari Language Committee. 47 pp.
- and -----, 1990. Paarkari peerHiiun kitaabb (Parkari first book). [translation of Sindhi textbook] Hyderabad: Parkari Language Committee. 24 pp.
- and -----, 1990. Shuruwaatii saaiinas (Initial science). [translation of Sindhi textbook] Hyderabad: Parkari Language Committee. 48 pp.
- and -----, 1990. Waartaanoon bhaNoo (Read stories). [children's co-primer] Hyderabad: Parkari Language Committee. 64 pp.
- and -----, 1991. Dhak an taaw (Cuts and Fever). [Easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee.
- and -----, 1991. Hazmuu bbaaii (Wise Lady). [Easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee.
- and -----, 1991. Maakhee aapNee ddashmaN (Flies Our Enemies). [Easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee.
- and -----, 1991. Maaroo ghar (My House). [Easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee.
- and -----, 1991. Paakistoon aapNoo ddeeh (Pakistan Our Country). [Easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee.
- and -----, 1991. Roomaa raii akaaii (Romo's Family). [Easy reader] Hyderabad: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Bhiimaaree (Diseases). [Health book] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Dhastoon raii bhiimaaraii (Diarrhoea). [Health book] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Maan an bbaaL (Mother and Child). [Health book] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Nankoo bbaal Thaaunukoo khaadhoo (Baby Food). [Health book] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Sheenhoon raa noom (Topical Vocabulary). [Bilingual vocabulary: Parkari/English] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Sil thii bhacvoo (Escape TB). [Health book] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Thaaunukoo HaaLii (Good Hari). [Reader] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.
- and -----, 1992. Zanaavroon rec vaartaanoon (Jungle Stories). [Reader] Mirpurkhas: Parkari Language Committee.

Hoyle, Richard, Viro Goel, Malo Samson, Naru, and Meghraj. 1990. BhaNoo an shiikhoo (Read and learn). [adults' co-primer] Hyderabad: Parkari Language Committee. 42 pp.

-----, 1990. Paarkari aakhar an phooTuu (Parkari letters and pictures). [alphabet book] Hyderabad: Parkari Language Committee. 36 pp. [in Sindhi-based script].

Hoyle, Richard, Poonam Paschal, Malo Samson, Bhomo Yousaf (translators). 1996. Paviitar injiil (Holy Gospel). [New Testament] Lahore: Pakistan Bible Society. 1119 pp.

Scripture Gift Mission. Translated by Richard Hoyle, Poonam Paschal, Malo Samson, and Bhomo Yousaf. 1999. Parbhuu Iisuu mee bhachaayaa rii kaRaa see (Jesus Christ Has Power to Save Us). [Bible portion] Lahore: Pakistan Bible Society. 37 pp.

#### PASHTO, SOUTHERN [all titles in Urdu-based script]

Groening, Harold and Rahimullah. 1995. De haywaanaanoon nakluuna (Animal stories). [Easy reader] Peshawar, Pakistan: Interlit Foundation. 32 pp.

-----, 1998. De xaywaanaanoon mataluuna (Selected Proverbs about Animals). [Cultural booklet] Quetta: Center of Book Making. 4 pp.

-----, 1998. De paStoo yaw tsoo xwandawarii kisei (Riddles). [Cultural booklet] Quetta: Center of Book Making. 8 pp.

Nominative Sg	Nominative Plural	Ergative Sg	Dative Sg	Genitive Sg masc/fem	Oblique Sg	Non-nominative Plural	Gloss	Gnd
mhāl	'mhāla	'mhālē	'mhālī	'mhālā / 'mhālāi	mhāl	'mhālō	'father'	m
mū	'mūa ['muʌ]	-	'mūi	'mūā ['muā] or [mwā] / 'mūai ['mūʌy]	mū	mūō [mū]	'face'	m
mūš	'mūša	'mūšē	'mūši	'mūšā / 'mūšai	mūš	'mūšō	'rai'	m
mūt	mūt'a	mūt'ē	mūt'ī	mūt'ā / mūt'ai	mūt'a	mūt'ō	'upper arm'	m
nā	nā	-	'nāi	nā / nāi [nāy]	nā	'nāō	'name'	m
nā	nā'i	-	nā'i	nā'yā / nā'yī	nā'i	nā'yō [nā'yū]	'root'	f
nākh [nakh]	nā'kha [nʌ'kha]	nā'kbē [nʌ'khe]	nā'kbi [nʌ'khi]	nā'khā [nʌ'khā] / nā'khai [nʌ'khāy]	nā'kha [nʌ'kha]	nā'khō [nʌ'khō]	'fingernail'	m

- Groening, Harold, et al. 1998. De chooGakii aw paind baachaa nakal (Bird and King Story). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 8 pp.
- , 1998. De chooGakii aw paind baachaa nakal (Bird and King Story). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 8 pp.
- , 1998. De sree wzee nakal (Red Goat Story). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 8 pp.
- , 1998. De xazdakii aanaa nakal (Grandmother Bug). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 8 pp.
- , 1998. De giidoo aanaa nakal (Grandmother Fox). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 9 pp.
- , 1998. De Dik nakal (Hummingbird Story). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 4 pp.
- , 1998. De bzee nakal (Goat Story). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 8 pp.
- , 1998. De charg nakal (Rooster Story). [Story booklet] Quetta: Center of Book Making. 8 pp.
- , 1998. De toor zhaRii xatarnaaka naajooRii (Hepatitis B). [Health booklet] Quetta: Center of Book Making. 4 pp.
- , 1998. Nimkool (Hydration Drink). [Health booklet] Quetta: Center of Book Making. 4 pp.

#### URDU

- Bakhsh, Peir. 1999. Tarjuma kitaab-e-muqaddas (Bible Translation). Translation of Katharine Barnwell's *Bible Translation: An Introductory Course in Translation Principles* (1986). [Translation textbook] Karachi: National Bible Translators of Pakistan. 259 pp.
- Tan, Eunice and Gulrang Lal Mohd. 1999. Aasaan urdu kitaab 1 (Easy Urdu book 1). Karachi: Young Education Society. 12 pp.
- and -----, 1999. Aasaan urdu kitaab 2 (Easy Urdu book 2). Karachi: Young Education Society. 16 pp.

Nom- native Sg	Nominative Plural	Ergative Sg	Dative Sg	Genitive Sg masc/fem	Oblique Sg	Non- nominative Plural	Gloss	Gnd
nāṭ nāṭ	nāṭi	-	nāṭi	nāṭiā / nāṭi	nāṭi	nāṭiō [naṭ'yū]	'match, game'	f
nīṭār	nihāṭi	-	nihāṭi	nihāṭiā / nihāṭi	nihāṭi	nihāṭiō [nihāṭ'yū]	'fog'	f
pān(d)	'pānda	-	'pāndi	pānda / pāndaṭi	pān	'pāndō	'path'	f
pām [pam]	'pāma [pama]	-	'pāmi [pami]	'pāmā / 'pāmaṭi	'pāma [pama]	'pāmō [pamō]	'wool'	m
'pāra	'pāra	-	'pāri	'pāriā / 'pārai	'pāra	'pāriō	'leaf'	m
pa'yāl	pa'yāla	pa'yālē	pa'yāli	pa'yālā / pa'yālai	pa'yāl	pa'yālō	'shepherd'	m
phā	phāi [phay]	-	phāi [phay]	phā'yā [pha'yā] / phā'yī [pha'yī]	phāi [phay]	phā'yō	'ring'	f

**East Eurasia Group: Technical Publications**  
(Updated June 2000)

- Farrell, Timothy. 2000. "Mother tongue education and the health and survival of the Balochi language." *Language in Society -- Eight Sociolinguistic Essays on Balochi*. Uppsala, Sweden: Uppsala University: 19-32.
- 1996. "We all ate from the same soul." *Notes on Translation* 10(1): 20-26.
- 1995. "Fading ergativity? A study of ergativity in Balochi." *Subject, Voice and Ergativity: Selected Essays*. University of London: School of Oriental and African Studies: 218-243.
- 1989. *A study of ergativity in Balochi*. M.A. thesis. University of London, School of Oriental & African Studies. 67 pp.
- Farrell, Timothy and (Abdul Razaq). *Basic Balochi. An Introductory Course in Learning Baluchi*. 1990. Naples: Naples University. 90 pp.
- Gehring, Roman. 1996. *Literacy Systems in Hazarajat (Afghanistan): An Examination, Analysis, and Alternative Proposal*. MA (Ling.) Thesis. University of Texas at Arlington. 110 pp.
- Glover, Jessie R. 1987. "The role of literature in literacy program planning." In Papers presented at the first International Literacy Consultant Seminar, November 11-20, 1985, ed. by Thomas Crowell. *Notes on Literacy* special issue 2:20-25.
- Glover, Warren W. 1984. "What medium of instruction for tribal minorities in Sind?" In AILA Brussels 84, proceedings: 7th World Congress of Applied Linguistics, Brussels, Belgium, August 5-10, 1984, vol. 1, ed. by Jan den Haese and Jos Nivette, 79-80. Brussels: Association Internationale de Linguistique Appliquee.
- Grainger, Peter J. and Nita C. Grainger. 1980. *A preliminary survey of the languages of Sind, Pakistan*. Hyderabad, Sind, Pakistan: Language Project. 51 pp.
- Jeffery, David. 1992. *Null Pronouns in Marwari Bhiil*. M.A. Thesis. University of Pittsburgh, Department of Linguistics. 62 pp.
- 1990. "Dictionary building." *Notes on Computing* 9(7): 15-20.
- Kew, Jonathan. 1992. "Computerized assistant for translators." *Notes on Translation* 6(4): 13-20.
- 1991/1992. "A computerized assistant for translators." *Notes on Apple Macintosh* 1(4):23-32.
- Kew, Priscilla M. 1989. *Laptop Publishing for the Field Linguist: An Approach based on Microsoft Word*. Edited by Priscilla M. Kew and Gary F. Simons. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Ross, David Alexander. 1996. "Translating the term 'Kingdom of God' for Islamic audiences." *Notes on Translation* 10(1): 32-44.
- 1987. *A pilot study of diachronic discourse features*. M.A. thesis. University of Texas at Arlington. 365 pp.
- Tan, Eunice. 2000. "A mother tongue literacy programme among the Baloch of Singo Line, Karachi." *Language in Society -- Eight Sociolinguistic Essays on Balochi*. Uppsala, Sweden: Uppsala University: 59-67.
- Thomson, Gregory. 1990. "What sort of meaning is preserved in translation. Part four: Presupposition." *Notes on Translation* 4(1): 21-32.
- 1989. "What sort of meaning is preserved in translation. Part three: Pragmatic meaning." *Notes on Translation* 3(4): 30-54.
- 1989. "What sort of meaning is preserved in translation? Part two: Sense." *Notes on Translation* 3(1):26-49.
- 1988. "What sort of meaning is preserved in translation?" *Notes on Translation* 2(1):1-24.
- Woodland, Andy. 1998. *A Grammatical Description of the Kachi Gujarati Language of Sindh, Pakistan*. M.L.E. thesis. Canadian Institute of Linguistics and Trinity Western Seminary of the Associated Canadian Theological Schools. 169 pp.

Nominative Sg	Nominative Plural	Ergative Sg	Dative Sg	Genitive Sg masc/fem	Oblique Sg	Non-nominative Plural	Gloss	Gender
phāy	'phāya	'phāyē	'phāyī	'phāyā / 'phāyī	'phāy	'phāyō	'father's sister'	f
phāl	phāla	'phālē	'phālī	'phālā / 'phālāī	phāl	'phālō	'plow blade'	f
phūnd	'phūnda	-	'phūndī	'phūndā / 'phūndaī	'phūnd(a)	'phūndō	'flower'	m
phūng	'phūnga	-	'phūngī	'phūngā / 'phūngaī	'phūng	'phūngō	'moustache (one side)'	m
pūç	pū'ça [pu'çʌ]	pū'çē [pu'çe]	pū'çī [pu'çi]	pū'çā [pu'çā] / pū'çāī [pu'çāy]	pū'ça [pu'çʌ]	pū'çō [pu'çō]	'son'	m
rag	ra'gī	-	ra'gī	ragī'ā / ra'gī	ra'gī	ragī'ō [rʌgi'ū]	'vein'	f
rāl	'rāla	-	'rālī	'rālā / 'rālāī	rāl	'rālō	'night'	f
şak	şā'ka [ʃʌ'kʌ]	-	şā'kī [ʃʌ'ki]	şā'kā [ʃʌ'kā] / şā'kaī [ʃʌ'kāy]	şaka [ʃʌ'kʌ]	şā'kō [ʃʌ'kō]	'neck'	m